

UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Republiki Federalnej Niemiec
o współpracy kulturalnej.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec
ożywione wolą wszechstronnego rozwijania ich wzajemnych stosunków zgodnie z Układem między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o podstawach normalizacji ich wzajemnych stosunków, podpisanym w Warszawie dnia 7 grudnia 1970 roku,
pragnąc uwzględnić w należyty sposób i realizować

postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

przekonane o konieczności kształtowania stosunków opartych na zasadach wzajemnego zrozumienia i wzajemnego szacunku,

uznając, że we wspólnym interesie leży rozszerzanie współpracy w zakresie stosunków kulturalnych i naukowych,

pragnąc, by współpraca ta przyczyniała się do utrwalenia pokojowego współżycia oraz dobrych i przyjaznych stosunków,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierały rozwój wymiany i współpracy w dziedzinach kultury i sztuki, nauki, oświaty, wychowania młodzieży, sportu oraz w dziedzinie środków masowej informacji, jak również dołożą starań w celu zapoznawania własnego społeczeństwa z rozwojem drugiego kraju.

Artykuł 2

W celu rozwijania współpracy w dziedzinach nauki i oświaty Umawiające się Strony będą ułatwiały i w miarę swych możliwości popierały:

a) współpracę między instytucjami naukowymi i badawczymi, szkołami wyższymi oraz innymi placówkami oświatowymi, jak również odpowiednimi organami administracji państwowej;

b) wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia prac badawczych, wygłaszania odczytów, zapoznawania się z pracą naukową oraz udziału w sympozjach i konferencjach;

c) realizowanie wspólnych przedsięwzięć badawczych;

d) przyjmowanie studentów oraz pracowników naukowych drugiej Strony odpowiednio na studia i staże naukowe oraz przyznawanie im stypendiów;

e) wymianę materiałów badawczych, publikacji naukowych, dydaktycznych i specjalistycznych, filmów, wystaw, materiałów statystycznych i tym podobnych informacji.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą ułatwiały na zasadzie wzajemności pracownikom naukowym i innym osobom drugiej Strony, wysyłanym na podstawie niniejszej Umowy, korzystanie z bibliotek, archiwów i muzeów, zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju Strony przyjmującej, jak również będą zachęcały do nawiązywania współpracy między bibliotekami, archiwami i muzeami.

Artykuł 4

Biorąc pod uwagę wielkie znaczenie, jakie odgrywają szkoła i podręczniki szkolne w wychowaniu młodzieży, Umawiające się Strony będą kontynuować swe wysiłki, by w podręcznikach szkolnych osiągnąć takie przedstawianie historii, geografii i kultury drugiego kraju, które przyczynią się będzie do pełniejszego poznania i lepszego wzajemnego zrozumienia; będą one działać w kierunku, by uwzględnione zostały przy tym zalecenia Wspólnej Komisji do spraw Podręczników Szkolnych.

Artykuł 5

Wobec znaczenia, które ma znajomość języka i literatury drugiej Strony, Umawiające się Strony będą popierały nauczanie języka niemieckiego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i języka polskiego w Republice Federalnej Niemiec oraz podejmą odpowiednie kroki w kierunku rozwoju współpracy w dziedzinie nauczania obu języków.

Umawiające się Strony podejmą starania zmierzające do rozwoju studiów polonistycznych lub germanistycznych.

Artykuł 6

Współpraca w dziedzinie naukowo-technicznej pozostaje do uregulowania w odrębnej umowie.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierały i ułatwiały:

a) współpracę między instytucjami artystycznymi i związkami twórczymi, jak również odpowiednimi organami administracyjnymi;

b) organizowanie występów solistów i zespołów artystycznych, jak również przedstawień teatralnych, wystaw, pokazów filmowych i innych imprez artystycznych;

c) wymianę twórców i innych przedstawicieli życia kulturalnego w celu wymiany doświadczeń i informacji;

d) współpracę w zakresie prac edytorskich i przekładowych oraz współpracę między odpowiednimi instytucjami obu Stron.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą ułatwiały udział przedstawicieli drugiej Strony w konferencjach poświęconych sprawom kultury, nauki i oświaty, jak również w wystawach, festiwalach, konkursach i innych podobnych imprezach.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą ułatwiały wymianę w dziedzinach sportu i kultury fizycznej, realizowaną w ramach rocznych planów, uzgadnianych między właściwymi organami obu Stron.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierały wymianę młodzieży i współpracę między organizacjami młodzieżowymi oraz instytucjami pozaszkolnego kształcenia młodzieży.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą ułatwiały rozwój współpracy między radiofoniami, telewizjami oraz innymi instytucjami i przedstawicielami środków masowej informacji.

Umawiające się Strony będą popierały wysiłki rozszerzające stan wiedzy o drugim kraju i rozwoju wzajemnej współpracy oraz przyczyniające się do lepszego wzajemnego poznania i zrozumienia.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą starały się popierać współpracę w dziedzinie kinematografii. Zalecana będzie bezpośrednia współpraca między producentami i organizacjami

filmowymi, wymiana delegacji twórców filmowych i specjalistów.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą ułatwiały niehandlowy wóz przedmiotów o charakterze kulturalnym lub naukowym, służących celom niniejszej Umowy, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju.

Artykuł 14

Dla realizacji niniejszej Umowy powołuje się Komisję Mieszaną, która zbierać się będzie co najmniej raz na dwa lata, na przemian w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w Republice Federalnej Niemiec, w celu opracowywania okresowych programów wykonawczych, oceniania stanu realizacji niniejszej Umowy i proponowania odpowiednich zaleceń.

Najpóźniej na dwa miesiące przed ustalonym terminem spotkania Komisji Mieszanej Umawiające się Strony wymieniają swoje projekty dotyczące kolejnego programu wykonawczego oraz propozycji odnośnie do porządku dziennego.

Nie wyklucza się popierania innych, nie zawartych w programach przedsięwzięć, które zgodne są z duchem niniejszej Umowy.

Artykuł 15

Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

Artykuł 16

Niniejsza Umowa wejdzie w życie, gdy Umawiające się Strony zawiadomią się w drodze notyfikacji, że zostały spełnione przesłanki wewnątrzpaństwowe, wymagane dla wejścia w życie Umowy.

Artykuł 17

Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć ją w drodze notyfikacji; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Bonn dnia 11 czerwca 1976 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Stefan Olszowski

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej
Niemiec
Hans-Dietrich Genscher